

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

С.В.Баранова

Сумской государственной университет

Сумы, Украина

Эффективность работы переводчика определяется уровнем владения исходным и переводящим языками. Студентов переводческих отделений вузов, во-первых, обучают общению, реализуемому в устной и письменной формах. Во-вторых, в переводе осуществляется контакт не только двух языков, но и двух культур. Соответственно задача преподавателя перевода состоит в привитии межкультурных умений, которые включают способность студентов устанавливать связь между национальной и иностранной культурами, распознавать и использовать разные стратегии для установления контакта с носителями другой культуры, выполняя роль посредника. Кросскультурная подготовка переводчиков направлена на формирование навыков нормативных речевых действий, коммуникативного поведения, социально обусловленного общения и составления высказываний, диалогических и монологических единств, социально детерминированного дискурса. К культурно маркированным сферам языкового общения относят правила вежливости, речевой этикет, интонацию, паузы, выбор темы для общения, эксплицитность и имплицитность выражения мыслей. Обучение межкультурной коммуникации как процессу вербального и невербального общения между участниками, являющимися представителями разных культур и языков, рассматривается сегодня как диалог двух культур [4, с.202].

Преподавание «диалога культур» реализуется в рамках соответствующей педагогической технологии, выступающей средством формирования профессиональной компетентности будущего учителя

иностранный язык и переводчика. Цель данной технологии – достижение социокультурной компетенции специалиста. Студент-переводчик должен научиться принимать элементарные решения в разных профессиональных ситуациях. «Диалог культур» можно проводить с одногруппниками, преподавателями, через проблемные лекционно-дискуссионные занятия, творческие лингвистические презентации, видеотренинги и т.п.[3].

Перевод – это процесс посредничества, медиации, хотя его успешное выполнение возможно только при условии овладения другими видами речевой деятельности, являющимися целью обучения иностранному языку в высшей школе – рецепцией, продукцией и интеракцией [2, с.136]. Большинство ситуаций на занятии предусматривают смешанные виды деятельности. Студент слушает речь учителя, читает учебник, вступает в общение с другими студентами группы, пишет упражнения, сочинения. К тому же он переводит тексты, овладевая таким путем необходимыми для него видами посреднической деятельности (медиативными навыками и умениями), где он должен выражать не свои собственные мысли, а выступать посредником между собеседниками, которые не могут понять друг друга прямо. Поэтому перевод выступает продуктивным способом практического применения знаний, полученных на занятиях по иностранному языку.

В ходе подготовки специалистов перевод, с одной стороны, используется в разных видах иноязычной деятельности: в обучении аудированию, грамматике, лексике, говорению, чтению, письму. С другой стороны, владение упомянутыми аспектами иностранного языка дает возможность студенту верно интерпретировать исходный текст, для адекватного понимания которого необходимо также знать возможные пути преодоления трудностей грамматического, лексико-синтаксического, фразеологического и стилистического характера, возникающие при передаче единиц на переводящем языке.

Работа на занятиях по переводу опирается на языковую компетенцию студента, формирующуюся при изучении иностранного языка, что свидетельствует о целесообразности интегрированного обучения переводу и иностранному языку, имеющим общие цели, содержание, средства и приёмы обучения. Основной задачей таких интегрированных занятий является усовершенствование когнитивно-коммуникативных умений будущих специалистов, способствующих систематизации и расширению их знаний относительно переводческих принципов и приёмов, а их содержанием – обучение переводу как самостоятельному виду речевой деятельности наряду с традиционно усваиваемыми на уроках иностранного языка говорением, чтением, письмом, аудированием.

На основе текстов для перевода с родного языка на иностранный можно выполнять речевые упражнения, которые к тому же предусматривают проверку достоверности воспроизведения материала на иностранном языке. Отработка отдельных аспектов перевода (например, передача контекстуальных значений английских артиклей, фразеологических единиц, реалий и т.д.) находит дальнейшее воплощение в коммуникативных упражнениях. Самым эффективным способом формирования коммуникативной компетенции на занятии выступает деловая игра, позволяющая вовлекать в процесс преподавания перевода модель будущей деятельности студентов. Деловая игра – разновидность ролевой игры, в основе которой лежит профессиональный предмет обсуждения. Студенты выступают «переводчиками» в разных ситуациях общения. При этом у них формируются умения идентифицировать и преодолевать языковые трудности воспроизведения определенного аспекта исходного языка (например, клише в общественно-политическом тексте, научно-технической терминологии, точной информации, неличных форм глагола, прагматической адаптации транслита) в переводящем языке, а

также понимать и передавать в переводном тексте широкий спектр понятий, выражающих извинение, благодарность, оценку и т.п. В деловую игру могут быть вовлечены все студенты группы с разной степенью участия в зависимости от их психологических особенностей и реальных учебных возможностей. Последние могут потребовать использования технических средств обучения. При моделировании ситуации общения в аудитории воссоздаются существенные параметры коммуникации: личностный характер коммуникативной деятельности, взаимодействие речевых партнеров, функциональный характер усвоения речевых средств, эвристичность и т.д.[1].

На занятиях в вузе происходит реализация комплексных аспектов обучения переводу:

- лингвистических, направленных на активизацию лексико-грамматических средств выражения теоретических и практических знаний по филологии и переводоведению;
- текстовых, связанных с использованием в работе материалов текстов разных жанров и стилей;
- интерактивных, состоящих в переносе знаний по переводу и иностранному языку на новое предметное содержание, где осуществляются основные функции общения (когнитивная, информативная, регулятивная, этикетная);
- посреднических, предусматривающих развитие у студентов умений не только правильно строить свою речь и общение с другими людьми, но и выступать посредником в коммуникации разноязычных коллективов, адекватно воспроизводя в переводящем языке лингвистические, экстралингвистические, прагматические параметры устного или письменного текста и соблюдая основные правила переводческой стратегии.

Таким образом, формирование коммуникативной компетенции студентов на занятиях по переводу включает работу над такими её составляющими, как языковой, социокультурный и медиативный компоненты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова, С. В. Актуальні питання методики викладання перекладу // Вісник СумДУ. Серія «Філологічні науки». – 2002. - № 4 (37). – С. 12 – 15.
2. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання /Наук. ред. С.Ю. Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.
3. Калінін, В.О. Використання педагогічної технології «діалог культур» у процесі підготовки майбутнього вчителя іноземної мови // Вісник Житомирського державного університету. – 2005. – Вип. 22. – С.54 –56.
4. Петренко, Н.М. Підготовка фахівців з міжкультурної комунікації (підходи, пошуки) // Вісник СумДУ. Серія «Філологічні науки». – 2003. - № 4 (50). – С. 200 – 203.